



BILATERAL AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE REPUBLIC OF TUNISIA

**FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS**

PREAMBLE

The Republic of South Africa and the Republic of Tunisia, (hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties", and separately as a "Contracting Party");

DESIRING to create favourable conditions for greater investment by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territories of both Contracting Parties;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 Definitions

In this Agreement, unless the context indicates otherwise -

"investment" means every kind of asset constituted or recognized in the territory of a Contracting Party according to its laws and regulations and in particular, though not exclusively, includes-

- (a) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;
- (b) shares in and stocks and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (c) claims to money, or to any performance under contract having an economic value;
- (d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and goodwill;
- (e) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

and any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments under this Agreement, on condition that this alteration shall be in accordance with laws and regulations of the host Contracting Party;

"investor" means in respect of either Contracting Party-

- (a) natural persons having the nationality of a Contracting Party in accordance with the law of that Contracting Party; and
- (b) any legal person, corporation, firm or association incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party;

"returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

"territory" means the territory of a Contracting Party, including the territorial sea, air space and any maritime area over which the

Contracting Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of investment, encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall endeavour to grant, in accordance with the laws and regulations of its country, the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

(1) Investments and returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

(3) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(4) The provisions of subarticles (2) and (3) shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from-



(a) any existing or future customs union, free trade area, common market, any similar international agreement or any interim arrangement leading up to such customs union, free trade area,

AG

common market or any other form of regional economic organisation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(c) any law or other measure the purpose of which is to promote the achievement of equality in its territory, or designed to protect or advance persons, or categories of persons, disadvantaged by unfair discrimination in its territory.

(5) If a Contracting Party accords special advantages to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purpose of development assistance through mainly non-profit activities, that Contracting Party shall endeavour to accord such advantages to development finance institutions with foreign participation of the other Contracting Party established for the same exclusive purpose but shall not extend such advantages to other investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 5

Compensation for Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effects equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purposes, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be at least equal to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be made without delay, and be effectively realizable and shall include fair compensation for any delay in payment caused by the

Contracting Party.

(2) The investor affected by the expropriation shall have a right, under the laws and regulations of the country of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by the appropriate judicial or administrative authorities of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles referred to in subarticle (1).

ARTICLE 6

Transfers of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with investments and returns. Such payments shall include in particular, though not exclusively-

- (a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of investment, including the sale of shares;
- (d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans, repayments of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
- (e) compensation payable pursuant to Articles 4 and 5;
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- (g) the maximum amount of earnings or remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment permitted by the prevailing laws and regulations of the host Contracting Party.

(2) The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in subarticle 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer and shall be effectively realisable and immediately transferable.

(3) The free transfer must conform to the legal procedures of currency transfer of the country concerned. Such procedures must not impair or derogate from the free and undelayed transfer allowed in terms of subarticles (1) and (2).

qz

ARTICLE 7
Settlement of Disputes between
an Investor and a Contracting Party

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to an investment of the former shall be settled amicably between the two parties concerned.

(2) If the dispute has not been settled within six (6) months, from the date at which it was raised in writing the dispute may, at the choice of the investor, be submitted -

- (a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made: or
- (b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965; or
- (c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) If the investor submits the dispute to a competent court of the host Contracting Party or to international arbitration mentioned in subarticle 2 of this Article, the choice shall be final.

(4) The decision in resolution of the dispute shall be derived at by application of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the country of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, the provisions of this Agreement, the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment as well as the principles of international law.

(5) The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

9³

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within a period of six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in subarticle (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or also is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall decide the dispute according to this Agreement and the principles of international law. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining cost shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures, unless the Contracting Parties agree otherwise.

ARTICLE 9

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its own investor under a guarantee it has given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment, whether by law or by legal transaction, to the former Contracting Party of all the rights and claims of the indemnified investor, and shall recognize that the former Contracting Party or its designate agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

ARTICLE 10

Application of other Rules

(1) If the provisions of the laws and regulations of the country of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments and returns of investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Scope of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute that arose before entry into force of this Agreement.

(2) Notwithstanding the provisions of subarticle 1 of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Tunisia after the 1st day of January 1957 and existing at the entry into force of this Agreement.

9

ARTICLE 12
Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel when their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination through the diplomatic channel to the other Party.

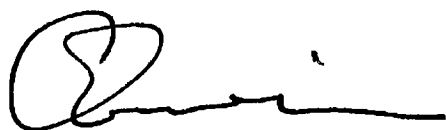
(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 remain in force with respect to such investments for a further period of ten (10) years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, **both** texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

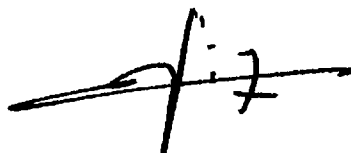
DONE at Cape Town on this 28 th day of February, 2002

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA

FOR THE REPUBLIC OF TUNISIA



Alec Erwin
Minister of Trade and Industry



Tahar Sioud
Minister of Trade

**Protocol to the Agreement
between
the Republic of South Africa
and
the Republic of Tunisia**

for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

On the signing of the Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Tunisia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

1. With regard to the Republic of South Africa the provisions relating to transfer under Article 6 of the Agreement do not apply to natural persons who are foreign nationals and who have applied for permanent residency connected with immigration to South Africa, and who are, after having completed the required exchange control formalities, accordingly deemed to be permanent residents of South Africa.
2. The exemptions to Article 6 as contemplated in Article 1 of this Protocol shall terminate automatically in respect of each restriction, upon removal of the relevant restriction as part of the laws and regulations of South Africa.
3. The Republic of South Africa shall make every effort to remove the said restrictions from their laws and regulations as soon as possible.
4. Paragraph 1 of this Protocol shall not apply to or restrict the transfer of compensation payments made pursuant to Articles 4 and 5 of the Agreement.
5. The terms of the Agreement may be amended by negotiated agreement between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel when their respective constitutional requirements for entry into force of such amendment have been fulfilled. Such amendment shall enter into force thirty (30) days after receipt of the last notification.





6. This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Protocol in two originals in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

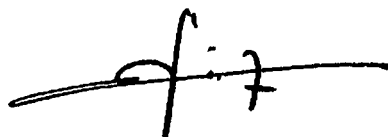
DONE at Cape Town on this 28 th day of February 2002

**FOR THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

FOR THE REPUBLIC OF TUNISIA



Alec Erwin
Minister of Trade and Industry



Tahar Sioud
Minister of Trade



اتفاق

بين جمهورية جنوب إفريقيا
و الجمهورية التونسية

للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

إن جمهورية جنوب إفريقيا والجمهورية التونسية (والمشار إليهما مجتمعين فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين"، والمشار إلى كل منهما ب"الطرف المتعاقد")

رغبة منهما في إيجاد الظروف الملائمة لتكثيف الاستثمار من قبل مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر،

واعترافا منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات بموجب اتفاق دولي من شأنه دفع المبادرات الاقتصادية الخاصة ودعم الازدهار في إقليمي الطرفين المتعاقدين،

فقد اتفقتا على ما يلي :

الفصل ١

تعريف

حسب مفهوم هذا الاتفاق وما لم يعني السياق غير ذلك :

تطلق عبارة "استثمارات" على كل أصناف الأصول التي تكونت أو المعترف بها في إقليم طرف متعاقد وفقا لقوانينه وتراثيبه، وتشمل خاصة وبدون حصر :

أ. الأملاك المنقولة والعقارات وكذلك الحقوق الأخرى كالرهون العقارية والرهون والامتيازات.

ب. أسهم وقيم وسندات شركة وكذلك أي صيغة أخرى للمساهمة في شركة،

ت. الديون أو أي حقوق متعلقة بخدمة بموجب عقد لها قيمة اقتصادية،

ث. حقوق الملكية الفكرية بالخصوص حقوق التأليف وبراءات الاختراع والتصاميم المسجلة والعلامات التجارية والأسماء التجارية والأسرار التجارية والمهنية والأساليب التقنية والمهارة والشهرة التجارية،

ج. الحقوق والتراخيص الممنوحة بموجب القانون أو عقد بما في ذلك الحقوق المتعلقة بالبحث عن الموارد الطبيعية أو تنميتها أو استخراجها أو استغلالها.

إن أي تغيير في الشكل الذي استثمرت فيه الأصول أو تم إعادة استثمارها فيه لا يؤثر على صيغتها كاستثمار بموجب هذا الاتفاق شريطة أن يكون هذا التغيير طبقاً لقوانين وتراتبية الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار.

تطلق عبارة "مستثمر" بالنسبة لأي طرف متعاقد على :

أ. الأشخاص الطبيعيين الحاملين لجنسية طرف متعاقد طبقاً لقوانينه وتراتبية،

ب. أي شخص معنوي أو شركة أو مؤسسة أو جمعية التي تم إنشاؤها أو تأسيسها طبقاً لقوانين وتراتبية هذا الطرف المتعاقد.

تطلق عبارة "عائدات" على المبالغ المتولدة عن استثمار وتشمل خاصة وبدون حصر، الأرباح والفائض والزيائد في القيمة والأرباح الموزعة على الأسهم والإتاوات والمكافآت.

تطلق عبارة "إقليم" على إقليم طرف متعاقد بما في ذلك البحر الإقليمي والمجال الجوي وأي منطقة بحرية التي يمارس عليها الطرف المتعاقد حقوق سيادة أو ولاية وفقاً للقانون الدولي.

الفصل ٢

تشجيع الاستثمارات

(١) مع مراعاة سياسته العامة في مجال الاستثمار، يشجع كل طرف متعاقد استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر المنجزة في إقليمه ويقبل تلك الاستثمارات وفقاً لقوانينه وتراتبية.

(٢) يحاول كل طرف متعاقد طبقاً لقوانين وتراتب بلاده أن يمنح التراخيص الضرورية المتعلقة بتلك الاستثمارات وإنجاز اتفاقات التراخيص والعقود المتعلقة بالمساعدة الفنية أو التجارية أو الإدارية.

الفصل ٣

معاملة الاستثمارات

(١) تمنح استثمارات وعائدات مستثمري كل طرف متعاقد معاملة عادلة ومنصفة في جميع الأوقات، وتتمتع بالحماية والأمن التامين في إقليم الطرف متعاقد الآخر. ولا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين الإضرار بأي حال بواسطة إجراءات غير معقولة أو تمييزية بالتصرف في الاستثمارات المنجزة في إقليمه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر أو الحفاظ على تلك الاستثمارات أو استعمالها أو الانتفاع بها أو إحالتها.

(٢) يمنح كل طرف متعاقد استثمارات وعائدات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي يمنحها لاستثمارات وعائدات مستثمريه أو لاستثمارات وعائدات مستثمري أية دولة أخرى.

(٣) يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أية دولة أخرى.

(٤) لا يمكن تفسير أحكام الفقرتين ٢ و ٣ كإلزام لأحد الطرفين المتعاقدين بسحب لفائدة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، أية معاملة أو أفضلية أو ميزة تترتب عن :
 أ - ما هو قائم أو ما سيقوم مستقبلاً من اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة أو سوق مشتركة أو أي اتفاق دولي مماثل أو اتفاق مؤقت يفضي إلى اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة أو سوق مشتركة أو أي شكل آخر لمنظمة اقتصادية جهوية، يكون أو قد يصبح أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها،
 ب - أي اتفاق دولي أو اتفاقية دولية يتعلقان بصفة كلية أو رئيسية بالضرائب،

ج - أي قانون أو إجراء آخر يهدف إلى التشجيع على تحقيق المساواة في إقليمه أو يرمي لحماية أو الارتقاء بأشخاص أو أصناف من الأشخاص متضررين في إقليمه من جراء التمييز غير العادل.

(٥) إذا منح طرف متعاقد امتيازات خاصة لفائدة المؤسسات المالية للتنمية ذات مساهمة أجنبية والتي تم إنشاؤها حصرا لغرض المساعدة على التنمية من خلال أنشطة غير مربحة بصفة رئيسية، فإن هذا الطرف المتعاقد يحاول منح هذه الامتيازات لفائدة المؤسسات المالية للتنمية ذات مساهمة أجنبية التابعة للطرف متعاقد الآخر والتي تم إنشاؤها حصرا لنفس الغرض، على أنه لا يجوز سحب تلك الامتيازات على المستثمرين الآخرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر.

الفصل ٤

تعويض الخسائر

يمنح مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين الذين تعرضت استثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى خسائر ناتجة عن حرب أو نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو عصيان أو تمرد أو فتنة تحدث في إقليم الطرف المتعاقد الأخير، معاملة من قبل الطرف المتعاقد الأخير لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أية دولة أخرى فيما يخص الاسترجاع، أو التعويض أو جبر الضرر أو أية تسوية أخرى.

الفصل ٥

تعويض الانتزاع

(١) لا يجوز تأميم استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين أو انتزاعها أو إخضاعها لإجراءات ذات أثر يعادل التأميم أو الانتزاع (والمشار إليهما فيما بعد بالانتزاع) في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، إلا لغرض المصلحة العامة وطبقا للصيغ التي ينص عليها القانون وعلى أساس غير تمييزي ومقابل تعويض عاجل

وملائم وفعلي، يكون هذا التعويض معادلا على الأقل للقيمة السوقية للاستثمار الذي تم انتزاعه مباشرة قبل الانتزاع أو مباشرة قبل أن يصبح الانتزاع الوشيك الحدوث معروفا من العموم، أيهما أسبق، ويكون التعويض بدون تأخير وأن ينجز فعليا ويتضمن تعويضا عادلا لأي تأخير في الدفع تسبب فيه الطرف المتعاقد الآخر.

(٢) يكون للمستثمر المتضرر من الانتزاع الحق بموجب قوانين وتراتيب بلد الطرف المتعاقد الذي قام بالانتزاع في المراجعة الفورية من قبل السلط القضائية أو الإدارية المختصة التابعة لذلك الطرف المتعاقد، لحالته و تقييم استثماره طبقا للمبادئ المنصوص عليها بالفقرة (١).

الفصل ٦

تحويل الاستثمارات والعائدات

(١) يضمن كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل الدفعات المتعلقة بالاستثمارات والعائدات، وتشمل هذه الدفعات بالخصوص وبدون حصر :

- أ. المبالغ الأصلية والإضافية للحفاظ أو لتنمية أو للترفيه في الاستثمار،
- ب. العائدات،
- ت. المحصول الكلي أو الجزئي لبيع استثمار أو تصفيته بما في ذلك بيع الأسهم،
- ث. المبالغ اللازمة لدفع المصاريف الناتجة عن عملية استغلال الاستثمار مثل سداد القروض أو دفع الإتاوات أو مصاريف التصرف أو مصاريف الرخص أو مصاريف أخرى مماثلة،
- ج. التعويضات المدفوعة وفقا للفصلين ٤ و ٥،
- ح. الدفعات الناتجة عن تسوية النزاعات،

خ. أقصى مبلغ من التوفير من أجور الموظفين الذين يتم انتدابهم من الخارج والعاملين في إطار استثمار مسموح به وفقاً للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل لدى الطرف المتعاقد المضيف.

(٢) كما يضمن الطرفان المتعاقدان بالإضافة إلى ذلك أن تنجز التحويلات المشار إليها بالفقرة (١) من هذا الفصل بدون أي قيد أو تأخير وبعملة قابلة للتحويل وبسعر الصرف السائد في السوق والمطبّق في تاريخ التحويل، وأن يكون التحويل فعلياً وعاجلاً.

(٣) يجب أن تتم حرية التحويل طبقاً للإجراءات القانونية المتعلقة بتحويل العملة للبلاد المعني، على أنه يجب أن ألا تمسّ هذه الإجراءات أو تخالف حرية وعدم تأخر التحويل المنصوص عليهما في الفقرتين (١) و (٢).

الفصل ٧

تسوية النزاعات بين مستثمر وطرف متعاقد

(١) يقع تسوية أي نزاع قانوني ينشأ بين مستثمر تابع لطرف متعاقد والطرف المتعاقد الآخر بخصوص استثمار، ودياً بين الطرفين المعنيين.

(٢) وإذا تعذر تسوية هذا النزاع في أجل ستة (٦) أشهر ابتداء من تاريخ الإشعار الكتابي فإنه يتم عرض هذا النزاع حسب اختيار المستثمر على :

أ. المحاكم المختصة للطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار في إقليمه،

ب. التحكيم لدى المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات

الذي أنشأ بموجب الاتفاقية المتعلقة بتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات التي تنشأ بين الدول ومواطني دول أخرى والمعروضة للتوقيع بواشنطن في

١٨ مارس ١٩٦٥،

ت. محكمة تحكيم خاصة، ما لم يتفق طرفا النزاع على غير ذلك، يتم

تكوينها طبقاً لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

(٣) إذا عرض النزاع من قبل المستثمر على المحكمة المختصة للطرف المتعاقد المضيف أو على التحكيم الدولي المنصوص عليها بالفقرة (٢) من هذا الفصل فإن الاختيار يكون نهائياً.

(٤) يجب أن يستمد قرار تسوية النزاع من تطبيق قوانين و ترتيبات الطرف المتعاقد المضيف بما في ذلك قواعد تنازع القوانين لبلد الطرف المتعاقد طرف في النزاع والذي أنجز الاستثمار في إقليمه، و من أحكام هذا الاتفاق وأحكام الاتفاقات الخاصة المتعلقة بالاستثمار وكذلك من مبادئ القانون الدولي.

(٥) تكون القرارات نهائية وملزمة للطرفي النزاع ويجب تنفيذها وفقاً لقوانين و ترتيبات الطرف المتعاقد المضيف.

الفصل ٨

تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

(١) يقع بقدرة الإمكان تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يخص تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق المفاوضات بين حكومتي الطرفين المتعاقدين.

(٢) وإذا تعذر تسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ طلب المفاوضات من قبل أي من الطرفين المتعاقدين، يمكن لأي طرف متعاقد عرضه على هيئة تحكيم.

(٣) تتكون هيئة التحكيم بالنسبة لكل حالة خاصة كما يلي، يعين كل طرف متعاقد عضواً خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام طلب التحكيم، ويختار هذان العضوان موطناً من دولة أخرى يتم تعيينه رئيساً للمحكمة بعد موافقة الطرفين المتعاقدين. و يتم تعيين الرئيس خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تعيين العضوين الآخرين.

(٤) إذا لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة خلال الأجل المبينة بالفقرة (٣) من هذا الفصل وفي غياب أي اتفاق آخر، يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات اللازمة. فإذا كان الرئيس من موطني أحد

الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه القيام بهذه المهمة لأي سبب آخر يدعى نائب الرئيس للقيام بالتعيينات اللازمة . وإذا كان نائب الرئيس من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه أيضا القيام بالمهمة المذكورة يتم دعوة عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في الأقدمية والذي لا يكون من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين للقيام بالتعيينات اللازمة.

(٥) تبت هيئة التحكيم في النزاع طبقا لهذا الاتفاق ولمبادئ القانون الدولي. تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات، وتكون هذه القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين. يتحمل كل طرف متعاقد تكاليف عضو هيئة التحكيم المعين من قبله وتكاليف تمثيله في إجراءات التحكيم، ويتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوي تكاليف الرئيس والتكاليف المتبقية. ويجوز للهيئة أن تقضي في قراراتها بتحميل أحد الطرفين المتعاقدين القسط الأكبر من التكاليف. تحدد الهيئة الإجراءات الخاصة بها ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

الفصل ٩

حلل محل

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو وكالته المعنية بدفوعات بموجب ضمان منحه لفائدة استثمار أنجز في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا الطرف المتعاقد الأخير يعترف بإحالة لفائدة الطرف المتعاقد الأول بموجب القانون أو معاملة قانونية، كل حقوق وواجبات المستثمر الذي تم التعويض له ويعترف بحق الطرف المتعاقد الأول أو الوكالة التي عينها بممارسة تلك الحقوق وتنفيذ تلك المطالبات بمقتضى حلول المحل وبنفس القدر الذي يحق للمستثمر الأصلي.

الفصل ١٠

تطبيق أحكام أخرى

(١) إذا تضمنت نصوص قانونين وتراتبين بلد أي من الطرفين المتعاقدين أو الالتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حاليا أو التي قد تنشأ في وقت لاحق بين

الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذا الاتفاق، قواعد عامة أو خاصة تمنح استثمارات وعائدات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر رعاية من تلك التي يمنحها هذا الاتفاق، فإنّ هذه القواعد الأكثر رعاية تفوق هذا الاتفاق.

(٢) يجب على كل طرف متعاقد احترام أي تعهدات أخرى يقوم بها بخصوص استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

الفصل ١١

تطبيق الاتفاق

(١) ينطبق هذا الاتفاق على كل استثمار تم إنجازه طبقاً لقوانين وترتيبات الطرف المتعاقد المضيف سواء تم إنجازه قبل أو بعد تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، على أنّ هذا الاتفاق لا ينطبق على أي نزاع ينشأ قبل دخوله حيز التنفيذ.

(٢) استثناءً لأحكام الفقرة (١) من هذا الفصل يطبق هذا الاتفاق على الاستثمارات التي تم إنجازها طبقاً للقوانين والترتيبات النافذة في إقليم الجمهورية التونسية بعد اليوم الأوّل من شهر جانفي ١٩٥٧ والموجودة عند دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

الفصل ١٢

الدخول حيز التنفيذ و المدة والإلغاء

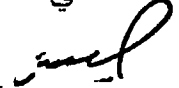
(١) يجب على كل من الطرفين المتعاقدين إشعار الطرف المتعاقد الآخر كتابياً باستيفائه للإجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، ويدخل الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين يوماً بعد تاريخ استلام آخر إخطار.

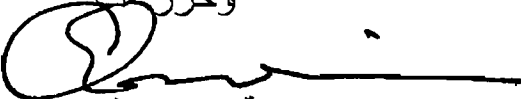
(٢) ويبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة عشرة (١٠) سنوات، ويظل نافذ المفعول بعد ذلك اثنتا عشر شهراً من تاريخ إشعار أي طرف متعاقد كتابياً الطرف المتعاقد الآخر بإنهائه.

[Handwritten signature]

(٣) فيما يتعلق بالاستثمارات التي أنجزت قبل التاريخ الذي يكون فيه الإشعار بالإشعار فعلي، فإن أحكام الفصول من ١ إلى ١١ تبقى سارية المفعول لمدة عشرة (١٠) سنوات أخرى ابتداء من هذا التاريخ.

وإشهاداً على ذلك، تم إمضاء هذا الاتفاق من قبل الممضين أسفله الذين منحتهم حكومتها الصلاحيات اللازمة في نسختين أصليتين باللغتين الانكليزية والعربية. وللنصين نفس قوة الاعتماد، في حالة اختلاف في التفسير يتم اعتماد النص باللغة الانكليزية.

في

 عن الجمهورية التونسية

وحرر

 عن جمهورية جنوب إفريقيا

بروتوكول

بين جمهورية جنوب إفريقيا والجمهورية التونسية

للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

عند توقيع على الاتفاق بين جمهورية جنوب إفريقيا والجمهورية التونسية للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات، اتفق المفوضون الموقعون أسفله بالإضافة إلى ذلك على الأحكام التالية والتي تعتبر جزءا لا يتجزأ من الاتفاق.

(١) بالنسبة لجمهورية جنوب إفريقيا، فإن الأحكام المتعلقة بالتحويل الوارد في الفصل ٦ من الاتفاق لن تنطبق على الأشخاص الطبيعيين ذوي جنسية أجنبية والذين تقدّموا بطلب للحصول على صفة مقيم دائم في إطار الهجرة إلى جنوب إفريقيا، والذين يعتبرون بعد استكمال إجراءات مراقبة الصرف المطلوبة مقيمين دائمين بجنوب إفريقيا.

(٢) يتم ألّا إنهاء الاستثناءات للفصل ٦ المشار إليها في الفقرة (١) من هذا البروتوكول بالنسبة لكل قيد حال رفع هذا القيد في إطار قوانين وتراتيب جنوب إفريقيا.

(٣) تعمل جنوب إفريقيا على رفع القيود المذكورة من قوانينها وتراتيبها في أقرب الآجال.

(٤) لا تنطبق الفقرة (١) من هذا البروتوكول على تحويل الدفوعات بعنوان التعويض المنجز طبقا للفصلين ٤ و٥ من الاتفاق.

Handwritten signature

(٥) يمكن تنقيح أحكام هذا الاتفاق عن طريق التفاوض بين الطرفين المتعاقدين. يجب على كل من الطرفين المتعاقدين إشعار الطرف المتعاقد الآخر كتابيا باستيفائه للإجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا التنقيح حيز التنفيذ. ويدخل هذا التنقيح حيز التنفيذ ثلاثين يوما بعد تاريخ استلام آخر إشعار.

(٦) يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في نفس التاريخ الذي يدخل فيه الاتفاق حيز التنفيذ.

وإشهادا على ذلك، تم إمضاء هذا البروتوكول من قبل الممضين أسفله الذين منحتهما حكومتها الصلاحيات اللازمة، في نسختين أصليتين باللغتين الانكليزية والعربية ، وللنصين نفس قوة الاعتماد، في حالة اختلاف في التفسير يتم اعتماد النص باللغة الانكليزية.

في



عن الجمهورية التونسية

وحرر ب



عن جمهورية جنوب إفريقيا